

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 12 (1985)  
**Heft:** 4

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, Colombia, Panamá

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## Buenos Aires

### SEÑOR WERNER VON DESCHWANDEN CONSUL DE SUIZA



El 25 de octubre de 1985 llegó, para hacerse cargo de sus funciones en la Embajada de Suiza, el señor Werner von Deschwanden, viejo amigo de la Argentina y nuevo Cónsul de Suiza en el país.

Nació en Lucerna, en 1943, donde cursó sus estudios primarios y secundarios. Luego de cinco años de actividad bancaria, durante la cual obtuvo el diploma comercial, entró al servicio de la Confederación Suiza. Aparte de varias estadías en Berna, fue trasladado sucesivamente a Besançon, Freiburg, Buenos Aires (1967-1972). La Habana, San Francisco (en calidad de Vicecónsul), y, en 1982, como Agregado Civil y Vicecónsul a Lima, siendo posteriormente ascendido al grado de Cónsul. Hace unos meses fue nombrado Agregado de Embajada y Jefe de la Sección Consular de nuestra Embajada en Buenos Aires, donde se encuentra actualmente gustosamente dispuesto a atender a nuestros compatriotas.

El nuevo Cónsul llegó acompañado de su gentil esposa, señora María Inés Urso de von Deschwanden, oriunda de Rosario (Santa Fe) y del hijo de ambos, Diego, de 11 años de edad.

### RECEPCION EN HONOR DEL NUEVO CONSUL SEÑOR WERNER VON DESCHWANDEN

El Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor José O. Studer, y su esposa, Dra. Helen F. Schuss de Studer, ofrecieron el lunes 25 de noviembre pasado una recepción en su casa para agasajar al Cónsul Werner von Deschwanden y a su esposa. Los

esposos von Deschwanden tuvieron así oportunidad de tener un primer contacto con dirigentes de instituciones suizas y con miembros de nuestra comunidad.

Fue una reunión muy amena y simpática, ya que dió lugar a reencuentros con antiguos amigos de nuestro nuevo Cónsul y a entablar conocimiento con otras personalidades que constantemente se incorporan al tradicional grupo suizo de Buenos Aires.

### BAZAR NAVIDEÑO EN EL HOGAR SUIZO EN VILLA BALLESTER

Pese al mal tiempo numerosos amigos del Hogar y familiares de los ancianos concurrieron a nuestro bazar navideño que tuvo lugar el 7 de diciembre. Entre los huéspedes se encontraba la esposa del Embajador Suizo, el Cónsul Suizo y su esposa, los señores Presidentes de la Federación de Asociaciones Suizas, del Club Suizo y de la Sociedad Filantrópica Suiza. El Posauenschor de Villa Ballester y el excelente coro de Santa Cecilia se brindaron para ofrecer, como es habitual, el marco musical. Gran interés despertó nuestro bazar con sus múltiples y hermosas labores, la venta de tortas, bebidas, chorizos a la parrilla y la tómbola. Gracias a la colaboración de los visitantes el trabajo de las señoras responsables fue coronado por el éxito. La gran atracción de la tarde fue sin duda el sorteo de un pasaje a Suiza, ofrecido gentilmente por Swissair y 5 premios más. Nos alegró mucho que dos de los premios fueron ganados por la colectividad suiza de Baradero, la cual siempre nos apoya en nuestra causa.

Queremos agradecer a todos que de una u otra manera nos han brindado ayuda durante este año y deseamos a todos un muy feliz año 1986!

### CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

El domingo 1º de Diciembre el Club Suizo de Buenos Aires conmemoró su Septuagésimo segundo aniversario con un Asado Criollo.

El evento contó con la presencia del Sr. Embajador de Suiza Dr. Jean-Pierre Keusch y Sra. y también de todos los diplomáticos integrantes de la Embajada y sus Señoras, así como también el recientemente llegado Cónsul Sr. Werner von Deschwanden y Sra., el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sr. José O. Studer y Sra., y Presidentes de otras Sociedades Suizas de Buenos Aires.

Por la tarde el Sr. Presidente Don Juan Pablo Walter homenajeó a la Sra. Delia L. de Figari con motivo de cum-

plir sus 25 años con el Club entregándole un obsequio. Acto seguido se bautizó un nuevo bote Doble Par de Paseo con el nombre de Unterwalden siendo la madrina, la señora Anne-Marie Keusch quien timoneó la embarcación en su paseo inaugural.

### DESPEDIDA DE LA SEÑORITA LISE FAVRE PRIMER SECRETARIO DE EMBAJADA ENCARGADA DE LOS ASUNTOS CULTURALES

Después de casi cuatro años de intensa y fructífera actividad en la esfera cultural, la señorita Lise Favre se ausentará del país, el viernes 20 de diciembre, para asumir las nuevas funciones que le han sido asignada en Berna.

Llegó a la Argentina el 1º de abril de 1982, época en que Buenos Aires estaba convulsionada por los acontecimientos de las Islas Malvinas y, en consecuencia, no era fácil distraer la atención de las distintas autoridades argentinas e interesarlas en eventos culturales. Sus principios fueron pues muy arduos pero, no obstante, su tesón, su simpatía personal y sus ganas de trabajar, se impusieron a las circunstancias y supo brindarnos una serie ininterrumpida de eventos culturales de nuestro país, concretados en exposiciones, veladas musicales, proyecciones cinematográficas, conferencias, etc., no sólo en Buenos Aires, sino también extendidas a diferentes puntos importantes de la Argentina.

Deja aquí gran cantidad de amigos que lamentan su alejamiento y que le desean, allí donde los vaivenes de su carrera la lleven, el mismo éxito que en la Argentina y mucha suerte en su vida personal.

### FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS

En la última Asamblea General Ordinaria de la Federación fue creada la Comisión «Helvetia», cuyos titulares son los señores Jorge Kuoch y Jean Bieri.

### CORDOBA

### SOCIEDAD HELVETIA DE SOCORROS MUTUOS

Las actividades culturales de la Sociedad se destacaron particularmente por exposiciones de artesanía, conferencias pronunciadas por el profesor Rómulo Rimondi y muestras de pintura, trabajándose activamente para la Organización de la Biblioteca.

Pero el logro más importante en lo que hace a difusión y comunicación

está dado por las emisiones semanales que se difunden por Radio Nacional, llamadas «Suiza desde Córdoba». En este programa de la Sociedad Helvética de Socorros Mutuos, que cuenta con la valiosa colaboración de la señorita Marisa Ryser, se comentan temas de actualidad, historia, turismo, noticias de interés para la colectividad y todo lo referente a la marcha de la Sociedad.

Deportivamente, continúa la enseñanza y práctica de judo, participando nuestros representantes en distintos torneos locales.

### ASOCIACION PRO TICINO. SECCION CORDOBA

La Asociación Pro Ticino se adhirió a la «Gran Chopeada Fin de Año», organizada por la Sociedad Helvética de Socorros Mutuos, el sábado 7 de diciembre.

Con esta fiesta, amenizada con música típica suiza y baile, se cierra la actividad del año 1985 y, fraternalmente, participaron de la misma, socios, familiares y amigos de Suiza.

### MISIONES - OBERA

#### FIESTA DEL INMIGRANTE 1985 Y PARTICIPACION DE LA COLECTIVIDAD SUIZA

Entre los días 4 y 8 de septiembre se realizó en Oberá la sexta edición de la Fiesta Provincial del Inmigrante, que este año revistió carácter nacional.

Desde su inicio, en 1980, esta colectividad participó activamente con un stand de comidas y bebidas típicas y muestras de distintos trajes regionales. Respetando las características de la Fiesta del Inmigrante, también este año el Stand representaba una «Alphütte», pero revestida de nieve. El transfondo era un mural con los motivos de «Heidy», que gustó mucho a la población infantil. Se consiguió la actuación del grupo de danzas típicas «Edeleweiss», de San Jerónimo Norte (Santa Fe), cuya actuación tuvo el mayor de los éxitos. El Stand fue visitado por conciudadanos de distintos puntos del país, destacándose un grupo numeroso de Eldorado.

La colectividad suiza obtuvo en esta fiesta un notable ingreso de dinero que será destinado a las obras proyectadas para el Parque de las Naciones, que consiste en una construcción típica de cada colectividad existente en Oberá.



#### IN MEMORIAN: ALBERTO ROTH

El 8 de octubre de 1985, a pocas semanas de cumplir 84 años, falleció en Santo Pipó el señor Alberto Roth, Don Alberto, como cariñosamente lo conocían todos los que tuvieron la suerte de estar cerca de él y también los que únicamente sabíamos de su vida por sus escritos y por su bien merecida fama de conservacionista y defensor de los suelos y del medio ambiente.

Nació el 14 de noviembre de 1901 en Basilea, Suiza. Llegó a la Argentina en 1924 y, el 2 de febrero de 1925 se estableció en Santo Pipó. El mismo confiesa que en menos de un año de ser colono misionero se dió cuenta del gran problema de la erosión y, cuando en 1938 realizó su primer viaje a Suiza, adquirió allí nuevos conocimientos para aplicarlos en su «querida, Misiones hermosa».

Dedicó toda su vida a trabajar la tierra, sintiendo la responsabilidad de decir su verdad, sin temores, asumiendo el papel de defensor del suelo, al que había llegado a amar tanto o más que al suyo propio, tal como él mismo lo dice cuando, en un viaje realizado a Suiza en 1984, escribe a un amigo «con los pies aquí pero con el corazón en Misiones».

Don Alberto honró a su Suiza natal sirviendo a la Patria donde se radicó con la consigna de brindarle lo mejor de sí mismo, aportando sus principios helvéticos pero respetando siempre el estilo de vida de los naturales de la región. Hombre del agro, técnico rural y amante de la naturaleza, Santo Pipó, toda Misiones y ¿por qué no? la Argentina, deben mucho a sus conocimientos y a su espíritu de educador del hombre de campo.

El notable científico estadounidense Hugh E. Bennet, al visitar su chacra de Santo Pipó, lo distinguió públicamente como «El mejor conservacionista al Sur del Río Grande». Y esto ocurrió luego que, a pesar del escepticismo de quienes lo rodeaban, empezó a aplicar en sus yerbales lo que había preconizado, sin éxito, es decir cubrir el suelo con cáscara de tung, cuya destrucción se había convertido en un problema para todos.

Interminable sería la lista de sus actividades: fue el primer profesor de agricultura subtropical en el Instituto Agrotécnico de Línea Cuchilla y, en su afán de contribuir al progreso de Misiones, escribió y distribuyó 28 cartas entre los colonos suizos de la zona con claras y concisas instrucciones sobre diferentes y primordiales asuntos como ser el combate de la langosta, cómo evitar la erosión, la diversificación de las chacras, los peligros del desmonte y la importancia de la reforestación.

Entre sus numerosas publicaciones, además de sus famosas «Cartas Misioneras» donde reseña la historia de Santo Pipó, sus pioneros, sus gentes y sus luchas por extender constructivamente sus cultivos, escribió muchos libros, entre los cuales «Enseñanza agrícola subtropical para la provincia de Misiones», «La Yerba Mate», «Lombrices», «Solo un mate, Graciela», «Planeamiento agrícola, forestal y ecológico para el futuro», «Conservación de suelos en Misiones, Argentina y en todos los países y regiones subtropicales del mundo», y muchos otros.

Sus trabajos merecieron innumerables galardones, habiendo sido distinguido con medallas de oro de distintas universidades, entre otras: «Mérito Agrícola» (1958), «Orden de la Yerba Mate» (1979), «San Isidro Labrador» (1980), «Medalla de Honor» del ISPARM (1983). En diciembre de 1983 es nombrado presidente de la Asociación Misioneros Ecologistas, para cuyo Boletín escribe, en agosto de 1985, una especie de tratado al alcance de todos sobre el significado de la ecología.

Murió como había vivido, trabajando, y tenía preparados los papeles que debía utilizar esa misma mañana para alumnos de centros de enseñanza de Apóstoles.

Para honrar su memoria, no hay como utilizar sus mismas palabras: «...la muerte, sea de un hombre, de un animal o de una planta es algo natural y no significa destrucción» «...se transforma y da lugar a nuevos seres y el ritmo de vida sigue sin necesidad de que nosotros los hombres intervengamos en el proceso». «Si una semilla cae en un pedregal... muere prematuramente sin dar nuevos frutos. Pero si cae en tierra buena, entonces puede multiplicarse».

Don Alberto nos dejó físicamente y lo lloramos, pero la semilla de sabiduría, amor a la tierra y fe en el porvenir que él plantó debe seguir desarrollándose y dar sus frutos. Es éste el mejor homenaje que puede rendírselle, la única manera de que su recuerdo sea imperecedero y la esencia de su espíritu permanezca inmortal.

## SANTA FE

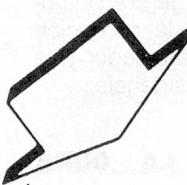
### ROMANG

En la Asamblea General Ordinaria de la Sociedad de Gimnasia de Romang, que se llevó a cabo el 10 de noviembre de 1985, la nueva Comisión directiva quedó constituida de la manera siguiente:

Presidente: Sr. Jorge Espindola; Vicepresidente: Sr. Hilario Ferezin; Secretario: Sr. Néstor Gross; Prosecretario: Sr. José Manuel Sager; Tesorero: Sr. José Alberto Kees; Protesorero: Sr. Abel Kauffmann; Vocales Titulares: Sres. Dardo Bieri, Elvio Sponton, Oscar Quintana; Vocales Suplentes: Sres. Omar Sager, Oscar Speranza, Mario Ramseyer (h); Revisores de Cuentas: Titular Sr Erwin Almirón; Suplente: Froilán Ramseyer.



*La Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina formula votos porque el Nuevo Año sea portador de éxito y satisfacciones personales para todos los compatriotas de América Latina.*



### FECHAS LIMITE PARA LA RECEPCION DE ARTICULOS PARA LA REVISTA «HELVETIA» EN EL ANO 1986

- Nº 1/86: 21 de febrero
- Nº 2/86: 23 de mayo
- Nº 3/86: 22 de agosto
- Nº 4/86: 21 noviembre

**BBC**  
BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

### IMPLANTE DE COLAGENO

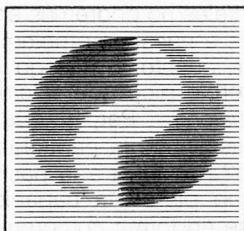
Para el tratamiento de arrugas y cicatrices

Dr. Pablo Bondarevsky  
Especialista en Dermatología  
• Diplomado en la Universidad de Ginebra.  
• Jefe de Dermatología de la Clinique de Meyrin-GE (Suiza)  
• Miembro de la Sociedad Francesa de Medicina, Estética y Cirugía Dermatológica.

Consultas

Lunes, Miércoles y viernes de 14 a 19 hs  
Te. Gral. J. D. Perón (Ex Cangallo)  
1730 - 1°20° Tel. 46-3364

**SULZER**



**AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.**

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

## Bogotá

### EXTRACTO DE LA CONFERENCIA PRONUNCIADA POR EL SEÑOR ROBERT SCHNYDER VON WARTENSEE, PRESIDENTE DE LA «NOUVELLE SOCIETE HELVETIQUE», EN EL COLEGIO HELVETIA DE BOGOTÁ, EL 30 DE OCTUBRE DE 1985.

#### Condiciones para solucionar problemas nacionales del futuro en Suiza

«No depende tanto de cómo sopla el viento sino de cómo se colocan las velas»

Denis de Rougemont

Los futuros problemas que tendrá Suiza en las próximas dos décadas constituirán una larga lista. Entre otros, puede citarse: La ecología con todas sus implicaciones; el desarrollo demográfico con cada vez menos nacimientos y la asimilación con los extranjeros; cambios en las estructuras laborales; problemas de exportación y cargas sociales de la economía; la actitud de nuestro pueblo frente a la comunidad mundial, o sea nuestra participación en organizaciones internacionales. Como presidente de una Asociación patriótica y por encima de intereses políticos, me interesa transmitir una visión general sobre las condiciones que deben ser creadas para que nosotros, como pueblo y como nación, estemos en condiciones de solucionar los problemas que se avecinan.

La Nueva Sociedad Helvética es una organización nacional, no partidista. Su convicción se caracteriza por la fe en ciudadanos responsables para solucionar los problemas del futuro de la Confederación Helvética. A pesar de cierto pesimismo, estamos convencidos que nuestra pequeña nación puede defenderse y hacer valiosos aportes a la cultura occidental.

Pero esto no se da por sí solo. El mismo Goethe decía: «Dios nos da las nueces pero nosotros debemos abrirlas». Por lo tanto tenemos que tratar continuamente de ver más allá de las múltiples opiniones y ver que temas son necesarios para la existencia y la unidad del Estado. Según palabras de Gonzague de Reynold, «La Suisse une et diverse».

En la práctica, esto significa que

debemos discutir los problemas fundamentales de nuestra existencia nacional en forma prospectiva y, nosotros, con unos dos mil miembros, no somos tanto una organización, sino más bien un foro en el cual se trata de debatir los problemas nacionales en forma objetiva y sin prejuicios.

De nuestro ángulo, para solucionar los problemas es preciso conseguir un precario equilibrio psico-social entre los siguientes tres elementos, tal como decía hace poco el profesor Uchtenhagen, de Zurich:

1. El ambiente, en su continuo cambio, coloca a los individuos y a la comunidad ante nuevas situaciones.
2. Para solucionar esta situación se necesitan calificación y competencia, innovación y compromiso personal y colectivo.
3. Sólo un alto grado de autonomía del individuo y del pueblo pueden reunir estos recursos para acomodarse a las condiciones cambiantes y no resignarse simplemente.

Interesa sobre todo el concepto de autonomía y cómo manejarlo en esta época de la sociedad de consumo, de la avalancha de informaciones, de la creciente movilidad demográfica y las tendencias individualizantes.

Los tres aspectos fundamentales para solucionar la problemática son: encontrar un consenso nacional sobre valores esenciales; la voluntad, la aptitud y la capacidad para el diálogo, y la disponibilidad de gran número de ciudadanos para servir a la comunidad, de manera voluntaria, sin remuneración.

Estos tres aspectos se encuentran entrelazados, se condicionan, se complementan, pero su tratamiento es diferente. El mayor problema para la mayoría es el de los valores, si no hay un consenso sobre nuestros valores fundamentales no podremos encontrar soluciones a nuestros problemas concretos. En cuanto al diálogo un antiguo proverbio dice que «Democracia es discusión». Pero ¿qué pasa cuando disminuye la capacidad para el diálogo? nos lleva a la pasividad y el individuo pierde la capacidad de expresarse en forma comprensible. El tercer aspecto se refiere a superar la tendencia egocéntrica del individuo y a volcar su interés en beneficio de la comunidad lo que da por resultado la solidaridad como punto unificador de la nación.

## ABILYMPIC COLOMBIA '85

Del 7 al 10 de octubre de 1985, tuvo lugar en Bogotá la segunda competencia internacional de habilidad para minusválidos. La primera se efectuó en Japón en 1981.

Unos sesenta países participaron en este evento con un total aproximado de 700 minusválidos. La participación suiza está constituida por tres minusválidos: un especialista en informática, un experto en relojería y un tornero de metales.

La delegación suiza estuvo atendida por miembros de la Embajada durante la semana de su permanencia e igualmente tuvo oportunidad de encontrarse con una veintena de compatriotas de Bogotá, durante la recepción ofrecida por el señor Embajador y la señora Dayer en la Residencia.

## ACTIVIDADES DE LA OBRA SUIZA DE BOGOTÁ

Desde tempranas horas del sábado 5 de octubre, las instalaciones del Colegio «Helvetia» de Bogotá, se vieron animadas por el ir y venir de las señoras de la Obra Suiza, ocupadas en dar los toques finales a la organización del Bazar que desde meses atrás venían preparando con tanto amor, ya que la cantidad recolectada continuaría sosteniendo sus diferentes obras sociales en beneficio de la niñez desamparada. A partir de las 11 de la mañana el Colegio se llenó de bullicio y alegría, al dar comienzo a todas las atracciones que las señoras habían dispuesto.

Como fin de fiesta la Gran Rifa de un pasaje de ida y vuelta a Suiza, cortesía de Swissair, seguida de muchos premios obsequiados gentilmente por los benefactores de la Obra Suiza.

El evento, destinado a un noble fin, tuvo un éxito completo.

## CINCUENTENARIO DEL CLUB SUIZO DE TIRO Y DEPORTES DE BOGOTÁ

Pocas veces se puede anunciar un evento tan especial como la fiesta de los 50 años del Club Suizo de Tiro y deportes de Bogotá.

En el año 1935, los viejos pioneros suizos fundaron este Club con la idea de reunirse regularmente para practi-

# Colombia

car el tiro suizo y otros deportes. Por supuesto, durante estos 50 años cambiaron muchos presidentes y miembros, pero el espíritu deportivo y el entusiasmo trataron de mejorar los resultados cada año y así llegaron al día de hoy. Con la misma energía se organizó esta fiesta de aniversario bajo la dirección del actual Presidente, señor Peter Schadegg.

El Embajador de Suiza, D. Daniel Dayer entregó un trofeo en nombre de la «Société suisse de carabiniers» y el Mayor Maya una hermosa placa en nombre de la Federación de tiro y caza de Colombia.

Como especial atractivo del evento, se logró contratar al «TRIO OESCH», de Schwarzenegg, que animó la reunión con sus aires típicos dándole un colorido patriótico.

La reunión duró hasta altas horas

de la noche, con fondue de queso, vino, música y baile.

## CALI JORNADAS TECNICAS DE SUIZA

Del 5 al 7 de noviembre se llevaron a cabo en la Cámara de Comercio de Cali, las Jornadas Técnicas de Suiza, después del gran éxito obtenido con la Agro Suiza 85. Es la primera vez que un evento de esta índole se lleva a cabo fuera de la capital.

Ocho empresas presentaron 10 conferencias, películas y muestras de sus productos. La Cámara de Comercio Colombo-Suiza y la Embajada de Suiza organizaron estas jornadas gracias al ofrecimiento de la Cámara de Comercio de Cali y gracias, sobre todo al apoyo de la OSEC que contribuyó con una documentación sobre Suiza y sus industrias y con una serie de películas de interés general.

# Panamá

## HA SIDO FIRMADO EL CONVENIO PARA EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

El 19 de octubre de 1983 fue firmado el Convenio para el Fomento y la Protección de Inversiones entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la Confederación Suiza.

El mencionado Convenio entró en vigencia a partir del 22 de agosto de 1985, fecha en que cumplieron los trámites constitucionales requeridos por Panamá para su entrada en vigor.

De esta forma, se establece un marco de comunicación, de cooperación y de protección recíproca a las inversiones nacionales de cada país.

TARGET AREAS		UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
EUROPE																											
SOUTH AMERICA																											
NORTH AND CENTRAL AMERICA																											
AUSTRALASIA																											
FAR EAST																											
SOUTH AND SOUTH - EAST ASIA																											
NEAR EAST AND EAST AFRICA																											
AFRICA																											
SUBJECT TO ALTERATION		UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	

SWISS RADIO INTERNATIONAL  
D 85

Effective November 3, 1985 - March 1, 1986

  
 Swiss Radio International  
 Radio Suiza Internacional  
 Radio Suiza Internacional  
 Schweizer Radio International  
 Radio Suisse Internationale  
 Radio Svizzera Internazionale

**Target Areas:**

- EUROPE: South West (9535 P 245°), South West (6035 S 230°), North West (6190 F 305°)
- SOUTH AMERICA: P 230°, P 260°, P 230°, P 230°
- NORTH AND CENTRAL AMERICA: P 260°, P 290°, P 305°, P 280°, P 305°, P 320°, P 305°, P 320°
- AUSTRALASIA: P 260°, P 80°, P 245°, P 65°
- FAR EAST: P 50°, P 50°, P 55°, P 80°, P 80°, P 80°, P 10°, P 125°, P 125°, P 10°
- SOUTH AND SOUTH - EAST ASIA: P 90°, P 80°, P 80°, P 80°, P 80°, P 80°
- NEAR EAST AND EAST AFRICA: P 10°, P 125°, P 125°, P 10°
- AFRICA: P 200°, P 185°, P 170°

**Relay of domestic service:**

- DRS x German prog
- RSI = Italian prog
- RSR = French prog

**Relay of Red Cross Broadcast Service:**

- A = Arabic
- E = English
- F = French
- G = German
- I = Italian
- P = Portuguese
- S = Spanish
- M = Music/Romanian/Esperanto

\*1 On directional transmissions also monthly relay for Red Cross Broadcast Service